

Una güeyada a la traducción al asturianu de testos dramáticos / *An overview of the translation into Asturian of dramatic texts*

Antón Caamaño Vega

ORCID iD: 0000-0003-1226-628X

Resume: Col telón de fondu de la Teoría de los Polisistemes d'Itamar Even-Zohar, el fenómenu de la traducción de testos lliterarios, y en particular los de calter dramáticu, a otres llingües constitúi dientro de les Artes Escéniques —especialmente dientro les asturianas— un campu d'estudiu con delles connotaciones específiques. Per un llau, la propia naturaleza del testu dramáticu, que pue nun coincidir col testu espectacular; y pel otru, la esistencia de formes menos habituales de traducción —yá que les canales de la comunicación escénica estrémense de les de la lliteratura escrita— qu'enanchen les llendes del oxetu d'estudiu y configuren un sosistema específicu que pue valinos a la de definir aspectos relativos a un Corpus de Teatru p'Asturies, o bien a un sistema llingüísticu-lliterariu asturianu. Daende estes premises, nesti artículu trátase de facer una aproximación al volume d'actividá xeneráu poles tornes de testos dramáticos al asturianu, afitándose n'archivos privaos, páxines *web*, boletinos y documentos oficiales, trabayos anteriores sobro'l tema y dellos espublizamientos.

Pallabres clave: teatru, dramaturxa, polisistema, traducción, asturianu

Abstract: *Against the backdrop of Itamar Even-Zohar's Polysystem Theory, the phenomenon of translating literary texts—particularly those of a dramatic nature—into other languages constitutes, within the Performing Arts (especially in the Asturian context), a field of study with specific connotations. On the one hand, the very nature of the dramatic text, which may not coincide with the performance script; and on the other, the existence of less conventional forms of translation—since the channels of stage communication differ from those of written literature—broaden the boundaries of the object of study and shape a specific subsystem. This may help define aspects related either to a Theatre Corpus for Asturias or to an Asturian linguistic-literary system. Based on these premises, this article seeks to provide an approach to the volume of activity generated by the translations of dramatic texts into Asturian, drawing on private archives, websites, newsletters and official documents, previous studies on the subject, and various publications.*

Keywords: *theatre, dramaturgy, polisistem, translate, Asturian language*

1. Marcu teóricu

Dientro de lo que pue abarcar un Corpus de Teatru Nacional Asturianu ye menester asumir como un capítulo destacable y estremáu del restu'l tocante a les traducciones d'obres escrites (o representaes) n'otres llingües. Ello nun significa nin más nin menos que'l so conxuntu constitúi un sosistema dientro del sistema lliterariu asturianu, según lo plantegao na Teoría de los Polisistemas d'Itamar Even-Zohar, bien estudiáu por Ramón d'Andrés (1992), Xandru Martino (1997, 2003), Marta Mori (2011) o Cristina Valdés (2016), ente otros¹. Pa llantar los finxos ente los que va desenvolvese esta aportación, puen traese a estudiu les pallabres de Cristina Valdés-Rodríguez (2016, p. 110), que se refieren a los procesos de traducción llingüística a nivel xeneral:

[p]odemos afirmar que traducir ye un actu de comunicación intercultural y non simplemente llingüísticu, y que ye un procesu históricu y cultural nel qu'hai que cuntar colos factores culturales qu'afeuten a la eleición de los testos, les restricciones de tipu lleal o social, los medios, o'l papel del traductor. Asina mesmo, en rellación coles funciones que desempeña la traducción a lo llargo de la historia y que tán en vixencia güei, distinguimos les siguientes:

La traducción como manera d'autoafirmar la identidá llingüística y cultural d'un grupu, contribuyendo a la construcción d'un canon testual.

La traducción como un métodu d'aprendizaxe de llingües.

La traducción como un mou d'importar modelos lliterarios y culturales.

La traducción pa fomentar l'usu d'una llingua vernácula nacional.

La traducción pa contribuir a la normalización d'usu d'una llingua.

En definitiva, la traducción como instrumentu pa protexer llingües minorizaes en peligrosu.

Per otra banda, Marta Mori (2011, p. 113) plantega que:

Les sociedaes multilingües pueden y suelen producir más d'un sistema lliterariu en correspondencia coles estremaes llingües esistentes. Pela so parte, caún d'estos sistemes llingüístico-lliterarios desendolca sosistemas distintos, formaos pol ensame de práctiques y formes de consumu reconocíos en cada momentu pola cultura; por dicir dalgunos: la lliteratura popular escrita, la lliteratura canónica, los testos tradicionales de tresmisión oral... y tamién la lliteratura traducida, que pue ocupar sitios diferentes nos diversos sistemes llingüístico-lliterarios o cambiar de valor y de llugar, col pasu del tiempu, nel interior d'un mesmu sistema.

Ye evidente que'l fechu de la traducción de testos dramáticos respuende a la necesidá de reforzar esi corpus creativu; por ello, al traviés d'esti mesmu fechu de la torna pue buscarse una reaición énte la hexemonía d'otra o otres llingües y, polo tanto, una afirmación identitaria. Según datos que puen estrayese a vuela pluma de los *Anuarios del Teatro de Asturias* ellaboraos y asoleyaos añalmente por Boni Ortiz, pue albidrase que, dientro lo que podría denomase sistema teatral o escénicu asturianu, la llingua hexemónica anguaño ye'l castellanu, n'especial na estaya de la escena profesional. Por casu, nel añu 2023, por poner un exemplu, de trenta y dos espectáculos profesionales estrenaos, namái que tres tienen l'asturianu como llingua vehicular. Na estaya aficionada tiénenlu dieciséis de ventiocho estrenes. Coles mesmes, pue concluyise qu'un 10 % de les 1.524 representaciones que s'echaron n'Asturies nel 2023 taben representaes n'asturianu. Nel añu 2024 la estadística arrefundia

¹ Agradecemos a los revisores esternos del artículu les sos observaciones y a Manuel Palomino, Dolfo Camilo Díaz, Lluís Antón González y Carlos Alba les sos aportaciones.

datos asemeyaos: de 1.634 funciones rexistraes, un 9 % echáronse n'asturianu; estrenáronse trenta y dos montaxes sumando profesionales y aficionaos, y l'asturianu yera llingua vehicular en cuatro y siete respetivamente (Ortiz, 2024, 2025).

Sicasí, el teatru acarreta dalgún enguedeyu a la hora del so asitiamientu dientro de los polisistemes lliterarios. El fechu de que l'actividá escénica tenga delles canales naturales de comunicación que nun son exclusivamente'l lliterariu, apúrre-y una consideración estremada de la d'otros xéneros tamién lliterarios o artísticos. Pavis (1998) asegura qu'una traducción teatral nun pue llindase namái qu'a una busca de la equivalencia semántica ente dos textos, sinón que se centra na «apropiación» que'l testu de destín fai d'un testu fonte. Coles mesmes, establez delles etapes d'esa apropiación, qu'evoluciona dende'l testu y la so cultura-fonte hasta la so receición concreta per parte del públicu, teniendo en cuenta la influencia de dellos axentes como l'autoría, la direición escénica o la dramaturxa. Nesi sen, a partir d'un «testu fonte» lliterariu surde un «testu fonte traducíu», que pue ser cenciellamente'l testu tal cual o bien el resultáu de la influencia sobre elli d'un dramaturgu que fai una traducción macrotectual, ello ye, un análisis dramáturxicu de la ficción tresmitida pol testu. Ello da no que Pavis denomina «testu de la dramaturxa»; trátase d'una base pa preparar la puesta n'escena, cola intervención del equipu de direición, dramaturxista o otros axentes creativos. Al concretar la enunciación escénica, incluyida la traducción de la xestualidá de los executantes si fuere comeniente, surde'l denomáu «testu espectacular», qu'entá tendrá otra evolución más hasta la so receición por parte del públicu.

El fechu de que'l testu lliterariu puea espublizase aparte de la representación tamién pue dar pie a qu'esti constituya una simple traducción del testu-fonte, o bien que'l testu espublizáu seya'l resultante de dalgún de los procesos posteriores o de toos ellos xuntos, ello ye, el «testu de la representación». Como precisa Manuel Vieites (2016, p. 182):

La traducción de textos dramáticos cabe analizala nuna perspeutiva triple, pues afeuta a dos re-
ceutores estremaos y a mediadores especialmente relevantes. Falamos, nel primer casu, del públicu
llector y del públicu espectador; nel segundu, de los axentes que s'asitien nun tiempu y nun espaciu
previu a entamar el procesu de creación de mundos dramáticos na escena, ente los que tán creadores
diversos, dende'l direutor al traductor, ensin escaecer el dramaturxista, que reellabora, adauta
y cacipla colos textos. (...) Asina, habremos falar de traducción lliteraria, de traducción escénica,
y, con elles, de dramaturxa del testu traducíu, un campu fundamental nos procesos de concreición
testual na escena².

A tolo anterior habría qu'añader entá una particularidá más, la posibilidá de que nes representaciones s'empleguen textos que nun tengan de ser necesariamente textos teatrales; la dramaturxa d'un espectáculu y, poro, el so testu de representación puen tar constituyíos por igües de noveles, retayos de prensa, movimientos de los executantes o otros significantes con anicios estremaos.

Too ello apurre una visión xeneral del oxetu d'estudiu qu'abulta complexa. En tou casu, paez necesario, p'abordar un análisis seriú, establecer un corpus fiable pal estudiu d'esti sosistema. Nesi sen convién traer a estudiu les pallabres de Fernando de Toro (1987, p. 102):

[a]sina, la semioloxía teatral plantégase de forma estremada énte l'oxetu teatral. Nun se trata de
discutir si ye o nun ye lliteratura, si ye o nun ye puramente una práctica escénica, sino qu'encara'l
fenómenu na so totalidá.

² Les tornes de les cites tán feches pol autor.

Nun trata esti trabayu de resolver vieyos discutinios propios del campu de la semioloxía teatral, pero l'otru razonamientu val p'afitar l'ámbitu y les llendes del casu que nos ocupa, que nun ye otu qu'establecer esi corpus de traducciones al asturianu d'obres dramátiques. Pal so desendolcu, Manuel Vieites (2016, pp. 194–195) propón una fórmula de catalogación de la estaya de la traducción teatral, válida mesmo pal casu asturianu que pal gallegu —pal que se plantegaba nun principiu— o pa otros, qu'incluyiría:

- Testos dramáticos traducíos y espublizaos.
- Testos dramáticos traducíos pero non espublizaos. Interesa inventariar trabayos realizaos nel ámbitu académicu (trabayos de fin de grau o máster nuna Facultá de Traducción), pidimientos pa espectáculos fallíos o pa ediciones que finalmente nun cuayen.
- Testos dramáticos traducíos, espublizaos y escenificaos.
- Testos dramáticos traducíos y escenificaos, inventariaos o non.
- Testos dramáticos escenificaos y espublizaos a posteriori.
- Versiones y adautaciones de textos dramáticos en cada apartáu anterior, pa les que Santoyo (1989) propón una tipoloxía interesante, que cabría completar coles suxerencies d'Hormigón (2002), incluyendo la reescritura que, como sabemos, foi práctica mui corriente en dómines pasaes, especialmente nel sieglu XIX, nes que la traducción suponía una reescritura completa del testu y qu'en delles tendencies escéniques más contemporánees entá lo ye.
- Testos dramáticos réplica, xeneraos a partir de l'apropiación d'un modelu esternu. Nun tamos exautamente énte traducciones testuales, pero sí énte una traducción d'un modelu dramáticu, d'un estilu, como ocurre col postdrama.
- Espectáculos traducíos y n'ocasiones espectáculos franquicia, como nel casu de los musicales de Broadway *Sister Act* o *The Lion King*.
- Espectáculos réplica, qu'ensin cayer (o sí) nel plaxu, reproducen una determinada forma de facer en tolos sos aspeutos. Nesti ámbitu podríamos asitiar numberoses propuestes que tentaben y tenten de reproducir la estética d'un creador o d'una compañía. Asina ocurría nos años setenta y ochenta n'España con montaxes qu'imitaben les formes de Grotowski, Tadeusz Kantor, Bob Wilson, Pina Bausch o Jan Fabre, anque la so historia tea por escribir.
- Sobretitulación d'espectáculos.
- Traducción de toa mena de paratestos qu'acompañen un testu y/o un espectáculu.
- Ensayu sobre lliteratura dramática y/o teatral en tola so diversidá.
- Crítica teatral y lliteraria en tola so estensión, referida a les tipoloxíes presentaes.

2. Percorriú peles traducciones de textos dramáticos al asturianu

Pa entamar un percorriú peles propuestes realizaes en cuantes a la traducción de textos dramáticos al asturianu podría volvese hasta los tiempos de Xovellanos. La razón nun ye que'l prócer tuviera especial enfotu en trabayar nesta xera; de fechu sí tornó obres dramátiques na so estancia sevillana na Tertulia d'Olavide, pero al castellanu, como foi'l casu de la *Iphigenia* de Racine, diendo a la gueta de modelos de puesta n'escena anovaos. Talo que desplica M.^a Teresa Caso-Machicado (2007):

Tamos pues énte un trabayu de traducción de Xovellanos, fechu na so mocedad, a la edá de 25 años, cuando ente los sos enfotos afayábase l'anovación de la escena española y, como afirma Cotarelo, la preparación d'obres pa ser representaes nos recién creaos teatros de los Reales Sitios.

Sicasí, la traducción de textos escritos en llingües que nun son la propia foi una práutica que nel ámbitu de la llingua asturiana yá emplegare Antón de Marirreguera, como tamién dellos autores del nomáu grupu del Mediu Sieglu, como por exemplu Benito de l'Auxa. Too ello analizólo Marta Mori (2011), de la mesma forma qu'otros estudiosos como Xuan Carlos Busto (2012); namái que queda sollinñar que, si bien denguna obra d'estos autores del Mediu Sieglu pue considerase una torna d'un testu dramáticu, una d'elles sí que valió al cabu de munchos años como materia escénica pa la representación; trátase de la *Fábula de Píramo y Tisbe*, que se punxo n'escena con motivu de la celebración de la XXXIII Selmana de les Lletres nel añu 2012 (Asturnet, 2012).

L'orixinal ye un testu del poeta clásicu Ovidio; aparte de tol procesu de deconstrucción contemporánea al que se sometió'l testu d'Auxa nesa ocasión concreta, existen munchísimos tornes a dellos idiomes y adautaciones o versiones de la mesma lleenda. Un espardimientu asemeyáu túvulu otra obra clásica, o meyor dicho, un arquetipu: el de *Don Xuan*. Tirso de Molina ye l'autor dramáticu al que se-y atribúi la so plasmación lliteraria; sicasí, como ye sabío, hai munchísimos versiones y relectures del mitu, y ente toes elles, cómo non, una asturiana. Trátase del testu robláu por Ángel Rabanal y Antonio Martínez Cuétara (1991) tituláu *El Tenorio Asturiano (Xuan de la Llosa)*. El prólogu d'esta reedición firmalu'l profesor Antonio Fernández Insuela (1985, p. 64), que, coles mesmes, n'otru artículu al respetu manifestaba:

El Tenorio Asturiano ye una obra de mui llimitaes pretensiones pero que dientro del marcu de la comidá estricta nun cabe dulda qu'algama un nivel mui notable, consiguió al traviés d'una evidente variedá de recursos, davezu empobinaos a la degradación de la obra de Zorrilla.

Quiciabes si nun fuera por esa «degradación» pudiera falase de la primer traducción al asturianu d'un testu dramáticu; polo menos sí que pue dicise que ye una versión o una adautación, yá que, tal y como fai alcordanza'l profesor Insuela, el testu de la representación sí caltién la cadarma en cuantes a escenes y cuadros del orixinal, con mui poques variaciones.

Naquel tiempu nun había agrupaciones profesionales n'Asturies, quitando los intentos qu'hubo per parte d'Antonio Medio, o de dalguna de les diferentes versiones de la Compañía Asturiana de Comedias o otres agrupaciones asemeyaes, que pudieron llegar a funcionar profesionalmente en dalguna ocasión. En tou casu, nenguna d'estes agrupaciones trabayó con tornes de textos. Per parte del teatru de la resistencia al réxime franquista, l'universitariu o l'independiente, nun hubo malapenes atención al teatru escritu o representáu en llingua asturiana, sacante nuna cabera etapa, como se conseñará darréu. Per otra banda, delles agrupaciones aficionaes de teatru, a lo llargo de la dictadura franquista, y entá anguaño, siguieron el modelu dramáticu d'autores castellanofalantes con sonadía popular, como los Hermanos Quintero, Arniches o Alfonso Paso, tornando o adautando, inclusive, dalguna de les sos obres. Habría que decatase, amás de que, talo que nos refier Xuan Xosé Sánchez-Vicente (2003):

[l]'IDEA, una institución franquista dirixida dende'l principiu pol representante del nacionalcatolicismu Sabino Álvarez Gendín, pon, cómo non, en práutica los principios de la nueva dictadura. Y asina, al convocar concursos de narrativa, prohíbe l'emplegu del asturianu y solo por esceición permite'l so emplegu nos diálogos, cuando falen los «marxinales». De la mesma forma, los qu'utilicen l'asturianu nel teatru han tener una censura adicional. Asina, el 13 de mayo de 1946, apaez esta anuncia na prensa asturiana: «Se pone en conocimiento de las compañías profesionales y de aficionados que, por orden del ilustrísimo señor director general de Cinematografía y Teatro, de fecha del día 29 del pasado abril, las obras que han de ser representadas en lenguas vernáculas deberán someterse al visado de esta delegación provincial, requisito que ha de estimarse previo a los trámites generales ante la Dirección General.

Pero sacante estes esceiciones —complicaes de rastrexar, per otra parte—, pa poder estudiar les traducciones d'obres dramátiques nel sentíu llliteral del términu hai que dar un saltu nel tiempu hasta los caberos años de la dictadura y de la Transición. David Fernández (2021, p. 75) asitia l'efectu de les traducciones dientro del sosistema escénicu comparándolu col resultante d'otros xéneros llliterarios:

Acordies colo yá apunto más arriba, comprobaremos que'l teatru nun va suponer en nengún momentu, dende la dómina del Surdimientu, una gran fonte pa los traductores asturianos. Siempre hubo, y hai (yá se dixo enantes), un mayor enclín pola la traducción d'otros xéneros llliterarios, especialmente la narrativa, pero ye obligao anotar que tampoco la creación d'escritura dramática nueva foi mui abondosa nel Surdimientu, aunque sí hubo aportaciones perinteresantes.

Sicasí, pa entamar un percorriú poles obres dramátiques vertíes al asturianu nesta dómina ye menester referise de mano a la trayectoria de la conocida compañía de teatru Telón de Fondo, enfotada dende los sos anicios na normalización de la llingua no que se refier a lo teatral, y con abundu trabayu desendolcáu al respetive de les traducciones de testos d'otros autores. Poro, la so collecha nesti campu ye codalosa; yá nel añu 1977 monten la obra *El triquimundiu*, una esbilla de testos d'autores asturianos, xusto enantes de que se constituyera Conceyu Bable y de que guañara'l Surdimientu llliterariu asturianu. Tres dalguna puesta n'escena con testu en castellanu, nel añu 1980 estrenen *Garulla, xaréu traxicómicu d'Antón y Mariyina*, una dramaturxa sobre testos costumistes y d'otros autores como Valle-Inclán. Un poco más alantre nel tiempu escenificaríen *Miel, pastel y un muñecu de papel*, con traducción d'Urbano Rodríguez, pa públicu infantil. Sicasí, la primer obra estranxera propiamente traducida al asturianu normativu sedría *La Farsa de Maese Pathelin*, un anónimu francés del sieglu XV, qu'equí llevó'l títulu de *Les engañifes*, y que foi traducida por Nel Ánxelu Zapico. Estrenaríase esta obra en 1983. Trés años más tarde, nel 1986, ponse n'escena *La confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, cola traducción del testu roblada por Carlos Rubiera; en 1988, Ramón d'Andrés tornaríu *Mayestrix escontra Cuasimodo*, tamién infantil; y nel 1989, otra vuelta Carlos Rubiera fai la traducción de la obra *Hestoria del zoo*, d'Edward Albee. A partir d'esti momentu, Lluís Antón González ye la persona que s'encarga de facer les traducciones de los testos o les adautaciones pa les escenificaciones del grupu; d'esta miente, Telón de Fondo pondría n'escena *Squash*, d'Ernesto Caballero, en 1992; *Equí nun paga naide*, de Darío Fo, en 1995, o *Una hora ensin televisión*, de Jorge Salom, en 1999. Nel 2000 estrenen una celebrada adautación de *L'Ensalmador*, d'Antón de Marirreguera, faciendo una dramaturxa d'esta obra xunto con *L'Alcalde y Los Alcaldes*, del mesmu autor. Más tarde, yá nel añu 2004, ponse n'escena otra dramaturxa, esta vez sobre testos d'Antón Chejov, titulada *Antón, el cantu del cisne. El xuegu de Yalta* ye la resultancia de la traducción d'una versión d'un autor irlandés, Brián Friel, del cuentu de Chéjov *La dama del perrín*, que s'estrenaría en 2009; y yá en 2013, tres del reestrenu de *Squash* en 2011, ponse n'escena l'adautación d'*El tíu Vania*, de Chéjov, titulada *El tíu Antonín* (Telón de Fondo, 2017; González, 2018).

Per otra banda, el conocíu autor, músicu y xestor cultural Dolfo Camilo Díaz vendría participando nos caberos años ochenta del sieglu pasáu en delles agrupaciones teatrales d'aniciu universitariu, col grupu Güestia pondría n'escena una dramaturxa de *L'artista la fame* de Kafka y *Les sielles* d'Ionesco, titulada *El suañu de la razón*, en 1981; al añu siguiente diba ser el turnu de *L'invitáu* de Martínez Mediero y *El solicitante* de Harold Pinter. Esi mesmu añu 1982, col grupu Amorecer trabayaría sobre'l monólogu de Molly Bloom, del *Ulises* de Joyce. Nel 1983 fadría la torna del *Informe pa una academia* de Kafka, pa que lo representara'l grupu Güestia, y que más sero, nel 1999, representaría José Rico con la compañía Kirlo n'eonaviéu. Con Amorecer, nel

1984 pondría la torna de *La cantante calva*, d'Ionesco, y nel añu 1985, con Güestia, *Mezclienda*, una dramaturxa sobre testos de Shakespeare, Valle-Inclán y Casona³. Ramón d'Andrés (1992) cita, amás, *Les manes*, un testu de José Rico, y dos más de Franz Kafka, *Carta al pá* y *La condena* (p. 34). Más sero, Dolfo Camilo Díaz López abordaría la torna del testu *1001, una odisea nel desiertu*, de Laura Iglesia (2012).

Informa tamién Ramón d'Andrés nel artículu citáu de la representación de les obres de Carmen Resino *La sede*, espublizada nel númberu 7 de *Lletres Asturianas* (Resino, 1983, pp. 81–86), y *Aftar dellos puntos*, espublizada nel númberu 11 de *Lletres Asturianas* (Resino, 1984, pp. 10–17), vertíes al asturianu por Andrés Solar y puestes n'escena por Xaréu Títeres, obres a les que tamién se refier Nel Amaro (1989, p. 27).

3. Testos dramáticos editaos

Pero ello nun quier dicir, que nun hubiera, d'otramiente, espublizamientos de testos dramáticos per parte de delles editoriales del país. De Llibros, los catálogos de publicaciones que dende 2000 a 2008 coordinaba Jose Luis Piquero, pue estrayese gran parte d'información al respeutu (Piquero, 2000–2008). Por casu, Luis Salas Riaño aprovecha la so estancia en Noruega pa traducir la obra de Henrik Ibsen *Peer Gynt: poema dramáticu*, qu'espublizaría nel añu 1991 la editora Llibros del Pexe. Tardaríase tres años más en qu'otros testos dramáticos s'asoleyaren: ye'l casu de la obra *El rei Ricardo'l terceru* de William Shakespeare, en 1994; y d'*El rei Enrique'l quintu*, en 1995, dambes traducíes por Milio Rodríguez Cueto, corriendo la so edición por cuenta'l Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

La obra *Lo que vió'l mayordomu*, de Joe Orton, tradúxose del orixinal inglés *What the Buttlers Saw*, tamién nel 1995, por Lluís Aique Iglesias, afaláu pol grupu universitariu Lluna y cuartu, que la pondría n'escena un añu enantes de que la espublizara l'ALLA dientro la so Coleición Mázcara. Un añu más tarde, dientro d'esta mesma coleición, asoleyaríase *Memoria del llaberintu*, obra del dramaturgu Eladio de Pablo, en versión asturiana de Ramón d'Andrés.

Esti mesmu traductor tornaría pa la editorial Trabe *La importancia de ser severu*, d'Oscar Wilde, nel añu 2001. Dellos años más tarde, nel 2008, esta editorial encara la espublización d'*El médicu a palos*, de Molière, esta vez traducíu por Miguel Allende; y en 2012 la de *1001, una odisea nel desiertu*, de Laura Iglesia, con torna de Dolfo Camilo Díaz, citada anteriormente.

Pela so parte, la editorial VTP asoleyaría la traducción de *La dama del alba*, d'Alejandro Casona, nel 2003, con torna de Sixto Cortina; en 2004 la yá conocida d'*El rei Ricardo'l terceru*, con traducción de Milio Rodríguez Cueto, y en 2005 la d'*El soldáu babayu*, de Plauto, con torna de Xose Nel Caldevilla Vega.

Sicasí, la editorial Ámbitu ye la que más atención-y dedicó al teatru nesti campu. Espublizaría les traducciones de Jose Luis Piquero de *La gata nel teyáu de zinc caliente*, de Tennessee Williams, nel 2000, y de *Muerte d'un viaxante*, d'Arthur Miller, nel 2001; les d'Antón González *Antón. El cantu del cisne*, sobre testos de Chéjov, y *Equí nun paga nadie*, de Darío Fo, en 2002. Ramón Lluís Bande traduciría pa la mesma editorial *Agatha-Aurelia*, de Marguerite Duras, y lo mesmo fadría Pablo Antón Marín Estrada cola de *Don Hamlet y otres pieces de teatru*, de Cunqueiro (toes elles nel 2003). Cabría añader *Una hora ensin televisión*, de Jaime Salom, citada enantes, en 2004; *Xulia*, de Strindberg, con torna de Pablo Texón, en 2006, y *¿Quién tien mieu a Virginia Woolf?*, d'Edward Albee, con traducción d'Héctor Blanco en 2008 (Piquero 2000–2008).

³ Datos apurrios por Dolfo Camilo Díaz.

Pela so parte, talo que se conseña nel Catálogu bibliográficu de la web del Serviciu d'Acción Cultural y Normalización Llingüística (e.f.), la editorial Laria asoleya *La Celestina*, de Fernando de Rojas, traducida por Pablo Suárez García en 2018, y la editorial Cuatro Gotes espubliza en 2023 *Roméu y Xulieta*, de William Shakespeare, traducida por Víctor Suárez.

4. Traducciones n'escenificaciones de compañes profesionales

Asina les coses, y faciendo alcordanza de lo que se desplicaba con anterioridá al respeutu de la particularidá de la traducción na estaya teatral, que nun afeuta solo a los llibros impresos, sinón tamién a los espectáculos o sotitulaciones, hai que facer mención a la compañía Producciones Nun Tris, que foi la primer agrupación de calter profesional qu'asumió con normalidá la producción d'espectáculos n'asturianu. Nesi sen, dientro de los ventinueve espectáculos que lleva estrenaos en llingua asturiana hasta güei, pondría n'escena les tornes d'*El caballero de la murnia figura*, de Pedro Lanza, en 2005, reestrenada en 2017; *El conde la Burra torna de les Cruzaes*, de José Cedena, en 2009; *El criáu de dos amos*, de Carlo Goldoni, con traducción de Lluís Portal, en 2010; y *Los amorinos de Bastián y Bastiana*, de W. A. Mozart —primera ópera representada n'asturianu—, por Antón Caamaño, en 2011, que foi tamién responsable de la versión contemporánea de la *Fábula de Píramo y Tisbe* citada enantes. A too ello seguiría *Xuanón namoráu*, de Federico Villoch, con adautación de Lluís Portal en 2013, y más sero, *La sierva patrona*, ópera de G. B. Pergolesi, en 2018, espublizada en *Lliteratura*, 35, y, en 2020, *La reina la guapura de Leenane*, del autor anglo-irlandés Martin McDonagh (PNT, 2025).

Cabría solliñar tamién que nel añu 2007, xunto a l'Asociación El Santu Remediu, esta compañía foi la responsable de la direición d'actores dientro del montaxe de *José*, sobre la novela de Palacio Valdés, con torna y adautación a la escena de David Artime y direición escénica de Pablo Quiroga. Na Escuela Superior d'Arte Dramáticu del Principáu (ESAD) representóse nel añu 2022 una nueva versión de *La dama l'alba* d'Alejandro Casona y una dramaturxa de la obra *Teresa* de Leopoldo Alas «Clarín» en 2025, siendo dambes adautaciones obra de Leopoldo García-Pumarino y les tornes d'Antón Caamaño⁴.

El grupu Teatro Margen tuvo una entrada nel mundu del asturianu y punxo, en 2009, n'escena *Xulia*, de Strindberg. Coles mesmes, la compañía Barataria Teatro a comuña cola asociación Cauce Nalón entamaron nel 2006 una llectura dramatizada de la obra de Camus *Reuelta n'Asturies*, en versión de Milio Rodríguez Cueto; esti testu ta espublizáu en *La Ratonera. Revista Asturiana de Teatro*, n.º 17 (Camus, 2006 [1936]).

Pel so llau, l'actor y monologuista Carlos Alba, dientro de la so producción, traduz a l'asturianu en 2008 el testu del montax *Ecolocuento*; más tarde, yá nel 2012, representa *Llázaro de Tormes*, una adautación del anónimu fecha pol mesmu actor y revisada por Milio Rodríguez Cueto; y nel 2014 tóca-y la vez a *Xuan Soldáu*, sobre'l cuentu de Fernán Caballero. Estrenaría tamién *Quixote*, versión n'asturianu d'una previa adautación del clásicu nel añu 2018.⁵

Enantes, nel añu 2013, estrénase una versión de *Shirley Valentine* n'asturianu —con un rexistru con munches interferencies del castellanu— per parte de la compañía Cronistar Producciones, con adautación de Nacho Artime y Saúl Fernández (Cembranos, 2013).

Más de recién, otros profesionales, como l'actor Pablo Mare ficeron propuestas tamién nesti sentíu. Según consta en prensa, esti torna y representa la obra *L'Atéu*, orixinal de Ronan Noone,

⁴ Archivu particular del autor.

⁵ Datos apurríos por Carlos Alba.

que representa dende 2016 indistintamente en castellanu y n'asturianu (PPLL, 2016). Coles mesmes traduxo *Arte*, de Yasmina Reza, que nun pudo ser estrenada (Europa Press, 2016).

5. Traducciones n'escenificaciones de compañes aficionaes

Les representaciones d'espectáculos n'asturianu na estaya del teatru profesional nun paecen ser la mayoría de les que puen vese n'Asturies. Talo que s'adelantaba, con echar una güeyada a los Anuarios del Teatro en Asturias que vien asoleyando Boni Ortiz dende 2004, ye cenciello decatase de que les compañes que trabayen davezu n'asturianu constitúin una minoría; polo tanto si'l campu d'estudiu mengua a les obres traducies, como ye esti casu, el resultáu ye entá menor, lóxicamente. Pela cueta, nel tarrén del teatru aficionáu hai presencia munchu más bultable de títulos n'asturianu, pero cuasi que toos ellos son revisiones de repertoriu costumista, o nueves propuestas d'anovación, pero práuticamente siempres dientro d'esti xéneru. Sicasí, y teniendo en cuenta que pola propia naturaleza del teatru aficionáu ye más difícil de rastrexar l'efeutu de les tornes, puen atopase delles propuestas ellaboraas sobre manera dende'l castellanu, como foi'l casu d'*Anda mio má!* (sic), de Juan José Alonso Millán, puesta n'escena por Amalgama Teatro, con traducción d'Iván Díaz Calvo, en 2005; *La aldea perdida* (sic), estrenada por Teatro Kumén, y que ye una adautación de la novela de Palacio Valdés roblada por José Ramón López en 2006, o *Tocónos, muyer, tocónos*, que ye una versión del testu *Viva el cuponazo* de Rafael Mendizábal adautada por Ismael González Arias y estrenada pol grupu Padre Coll en 2015. Ye'l casu tamién de delles adautaciones de testos d'Arniches, los Hermanos Quintero o Alfonso Paso, escenificaes nel so día pol grupu El hórreo de Barcia (Ortiz, 2004–2025).

Cabe solliñar los testos *Habiendo Salú* y *Toluras de veyos*, dambes en 1983, y *A herencia de Xan* de 1986. Les obres son orixinales de Tomás Niembro y tán tornaes por Manuel García Sánchez al eonaviegu, según nos recuerden Palomino & Fernández (2023, pp. 185, 188 y 224) y Bugallo-González (2010a, p. 42). Los dos caberos títulos tán espublizaos nun volume editáu pola Universidade de Vigo (Bugallo-González, 2010b).

6. L'efeutu de l'Axenda Didáctica Escolar

Ensin dubia, ún de los procesos más interesantes que vive esti pequeñu requexu de la torna de testos dramáticos al asturianu surde cola puesta en funcionamientu de l'Axenda Didáctica Escolar per parte del Serviciu de Planificación y Normalización Llingüística del Principáu d'Asturies (BOPA, 2013–2018). Ello yera una campaña institucional d'actuaciones pa escolines y escolinos onde principalmente se representaben espectáculos que nun gran porcentaxe previamente s'estrenaren en castellanu y que nun disponíen na so mayor parte de versión espublizada en llibru. La propia demanda de productos culturales n'asturianu alitó, non tanto la producción d'espectáculos nuevos que se piensen y s'echen direutamente n'asturianu, sinón la traducción de munchos yá estrenaos y esplotaos —y publicitaos— en castellanu y qu'agora aumentaben les sos posibilidaes d'exhibición y amortización. Nesi sen, nel añu escolar 2011–2012, nel que tovía la participación nun yera esclusiva pa compañes de teatru profesional, na estaya escénica programáronse, ente otres, *Soi nieve* y *Yes llienda*, un par d'antoloxíes de cuentos d'autores reconocíos n'asturianu, con igua de Dolfo Camilo Díaz y a cargo de Muxotatu Teatru; Higiénico Papel tornaría *Un día na cocina*; Yheppa títeres presentaría *AS, Os, @S*; Producciones Quiquilimón propondría *Una*

lluna ente dos cases, un testu orixinal de Suzanne Lebeau, y Factoría Norte fadría lo mesmo con *Vendedora de pallabres*.

Pal añu 2012–2013, Higiénico Papel presenta la versión escénica de *1001 Una odisea nel desiertu*; nel 2013–2014 la mesma compañía presenta tornes de los montaxes *Árbol*, *El Viaxe de Covaliti* y *Enriba'l periscopiu*, y, pela so parte, Producciones Quiquilimón presentaría *Cuentu del mar y de la nueche*, sobre otru testu de Suzanne Lebeau.

Al añu viniente, el del cursu escolar 2014–2015, la compañía Almadelamelodia, s.l. presenta una versión infantil y n'asturianu del musical *L'alma de la melodía*; Escenapache torna pela so parte *La lloca hestoria d'Asturies* y *Planeta Joselín*; Higiénico Papel ufierta *Cuenta hasta tres*, y La Tejedora de Sueños *Despierta costurera*. Nel 2015–2016, estes dos últimes compañes presentaríen *Una casa* y *Hansel y Gretel*, la primera d'elles; y *Choff*, la segunda. Pela so parte, Producciones Nun Tris traduciría *Runa*; Mar Rojo Producciones propondría *Nina cocinamieos* y Guayominí Producciones fadría lo mesmo con *Histoires detectivesques*.

Nel cursu escolar 2016–2017, la compañía El Callejón del Gato presenta *Grana de Cardamomo*, y Luis Vigil fai lo mesmo con *De qué color ye'l sol*. Y yá na cabera convocatoria de l'Axenda Didáctica Escolar, la de 2017–2018, Higiénico Papel publica *El Principín*, como llectura teatralizada del clásicu de Saint-Exupéry y la torna del espectáculu *Una casa*. Verónica Gutiérrez d'É Vero Teatro aporta la torna d'*Esa escura conceyala*; Factoría Norte la de *Les rellaciones pelligroses*, y El Callejón del gato, *Creecer*.

En desapaeciendo l'Axenda Didáctica, y col mesmu enfotu d'amosar l'actividá escénica de calter profesional que tien l'asturianu como llingua vehicular —y, polo tanto, les traducciones— surge nel añu 2017 el «Festival Nel Amaro de Teatru Profesional n'Asturianu», entamáu pola Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu. Nes socesives ediciones del Festival pudieron vese, amás de dellos títulos yá referenciaos, les obres *El Viaxe de Dorothy*, de Fantastique Company en 2020, o *El gorrumbu* d'El Jaleo Producciones en 2023, dambes traducíes de montaxes anteriores en castellanu.

Habríamos mencionar tamién, pa finar yá esti apartáu, más allá de les categoríes qu'establez Vieites, les tornes y adautaciones de *La guerra de los mundos* y *La Rexenta*, de los rellatos *Sobre'l dañu que'l tabacu fai* y *N'alministración* de Chejov, *La noche boca arriba* de Cortázar (*La nueche*), *Un escándalu en Bohemia* de Conan Doyle, les fábulas *Los Animales y la peste*, d'Esopo (*En la selva*) o *Nun hai camín al paraísu* de Bukovsky. Toes elles fueron realizaes pa formatu de radio-teatru y tán roblaes por Dolfo Camilo Díaz. Toes elles emitíéronse dientro'l programa *El gran teatru del mundu* al traviés de la RPA a partir del añu 2013, según informa'l propiu autor.

De xuru que la puesta en marcha nesti añu 2025 de la Xira Didáctica, per parte de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, que vien a suplir a l'antigua Axenda Didáctica, va valir d'axente dinamizador d'esti sosistema de les traducciones de testos dramáticos al asturianu y eonaviegu a cortu plazu.

7. Conclusiones

Depués d'esta esbilla pue comprobase que l'actividá que xenera la traducción d'obres dramátiques al asturianu, dientro toles sos variantes, y contando con que nesti averamientu posiblemente queden entá por enseñar dalgunos títulos, ye abondo codalosa, que tien pesu y relevancia social y que, polo tanto, constitúi un material d'esceicional interés dientro del procesu de dignificación y normalización de la llingua asturiana.

D'otramiente, atendiendo a les llingües orixe de los testos, pue comprobáse que la so mayor parte son traducciones del castellanu, yá que munchos espectáculos traduxéronse per aciu de la puesta en marcha de l'Axenda Didáctica del Principáu o del Festival Nel Amaro. Otra llingua de prestixu con abonda presencia dientro d'esta esbilla ye l'inglés y, depués, puntualmente'l gallegu, noruegu, italianu o portugués, que vienen a coincidir colos testos dramáticos espublizaos como tales.

Polo tanto, dientro d'esti sistema escénicu, les tornes empléguese yá non pa la so edición y llectura, sinón, sobre manera, pa la so representación énte'l públicu. De fechu, dientro de los testos espublizaos, puen alcontrase delles obres que s'asoleyaron en formatu editorial depués de la so representación y otres que, magar que s'espublizaren, nun llegaron a echase.

Dientro de la lliteratura asoleyada en formatu llibru, paez un fechu conseñable que los testos dramáticos, dientro del conxuntu de los xéneros lliterarios, nun son los que más se carautericen pol so consumu comercial. Pela cueta, el teatru tien más impautu nel públicu pola vía de la representación; solo una función pue llegar a cientos de persones al tiempu. Sicasí, a la vista de los datos, les obres dramátiques que se representen n'asturianu y, polo tanto, les traducciones, tán empobinaes mayoritariamente al públicu escolar. Hai tamién propuestes pa públicu xeneral o adulto, anque como se recordaba enantes, dientro de la ufierta d'espectáculos que realiza la estaya del teatru profesional, hai mui pocos que se desendolquen n'asturianu. Dalgo más numberoses son les propuestes de teatru costumista, si bien les tornes tampoco suponen un volume bultable dientro d'elles. Per otru llau, queden les traducciones de testos dramáticos editaes, dalgunes que sí se tienen representao y otres que paecen ser preseos p'algamar la normalización del usu de la llingua asturiana a partir del espardimientu de la obra d'autores destacaos más que propuestes pensaes pa la so escenificación.

En tou casu, échense de menos iniciatives cuando de l'alministración, cuando de los medios de comunicación, pa curiar non solo d'esti patrimoniu cultural que constitúi'l sosistema de les traducciones de testos dramáticos al asturianu en toles sos variantes, sinón tamién del sistema escénicu asturianu nel so conxuntu. Instituciones necesaries, como pue ser la RTPA, o como un hipotéticu Centru Dramáticu o un Centru de Documentación Escénica, seríen les encargaes d'establecer y desendolcar planes estratéxicos adecuaos al respeutu de les artes escéniques asturianas y del so Teatru Nacional, contemplando como una estaya perimportante dientro los mesmos lo tocante a les traducciones de testos o d'espectáculos. D'esta miente, aspectos como esti, tan relevantes dientro'l sistema lliterariu y teatral asturianu, sistematizárense, gociando d'una planificación y una proyección afayadices, y nun tendríen que depender únicamente del esfuerciu o de la voluntá de particulares.

Referencies bibliográfiques

- Amaro, N. (1989): El teatru llariegu, un eficaz y forníu pegollu normalizador desaprovecháu. *Lletres Asturianas* 34, pp. 17–28.
- Andrés, R. de (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianas* 45, pp. 21–34.
- Asturnet. (26 d'abril de 2012). La Selmana de les Lletres Asturianas dedícase a dos autores de la Ilustración. *Asturnews*. <https://asturnews.com/la-selmana-de-les-lletres-asturianas-dedicase-a-dos-autores-de-la-ilustracion/>
- Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. *Resolución de 31 de mayu de 2013, pola que s'aprueba la programación añal de l'Axenda Didáctica Escolar 2012–2013 y s'amplía'l plazu pal desenvolvimientu de les actuaciones contemplaes na mesma*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 18 de xunu del 2013.
- Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. *Resolución de 19 de marzu del 2014, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2013–2014*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 28 de marzu del 2014.

- Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. *Resolución de 10 de xunu del 2015, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2014–2015*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 26 de xunu del 2015.
- Consejería d'Educación y Cultura. *Resolución de 7 d'abril del 2016, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2015–2016*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 23 d'abril del 2016.
- Consejería d'Educación y Cultura. *Resolución de 10 d'abril del 2017, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2016–2017*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 2 de mayu del 2017.
- Consejería d'Educación y Cultura. *Resolución de 17 de mayu del 2018, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2017–2018*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 8 de xunu del 2018.
- Bugallo-González, R. (Ed.) (2010a). *Literatura dramática e teatro en galego do Eo-Navia*. Vigo: Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo. https://www.uvigo.gal/sites/uvigo.gal/files/contents/paragraph-file/2021-12/literatura_dramatica.pdf
- Bugallo-González, R. (2010b). *Testos teatrais en galego do Eo-Navia*. Vigo: Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo.
- Busto-Cortina, X. C. (2012). En *Poesíes. Benito de L'Auxa / Antón Balvidares*, p. 38 y ss. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies; Trabe.
- Camus, A. (2006 [1936]). *Revuelta n'Asturies. La Ratonera. Revista asturiana de teatro*, 17, pp. 83–103. L'Entregu: Oris Teatro. [Traducción de Milio Rodríguez Cueto]
- Caso-Machicado, M. T. (2007). ¿Jovellanos autor de la traducción de *Ifigenia*? En Jovellanos, G. M. (2007 [1764]): *Iphigenia. Cuadernos de Investigación. Monografías II*, pp. 19–23. Xixón: Fundación Foro Jovellanos.
- Cembranos, T. (31 d'ochobre del 2013). Una Shirley Valentina de casa en el Palacio Valdés. *La Nueva España d'Avilés*. <https://www.lne.es/aviles/2013/10/31/shirley-valentina-casa-palacio-valdes-20542720.html>
- Europa Press Asturias. (14 de payares de 2016). Inician un 'crowdfunding' para representar la versión en asturiano de la obra *Arte*, de Yasmina Reza. <https://www.europapress.es/asturias/noticia-inician-crowdfunding-representar-version-asturiano-obra-arte-yasmina-reza-20161114202639.html>
- Fernández, D. (2020). La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru. *Lletres Asturianes* 124, pp. 67–81. <https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.67-81>
- Fernández-Insuela, A. (1985). Una parodia en bable del *Don Juan Tenorio*. *Lletres Asturianes* 14, pp. 57–64.
- González, L. A. (2018). Telón de Fondo. L'abegosu camín de la normalización. *Lletres Asturianes* 119, pp. 161–168.
- Hormigón, J. A. (2002). *Trabajo dramáturgico y puesta en escena*, vol. I. Madrid: Asociación de Directores de Escena.
- Martino-Ruz, X. (1997). Averamientu a dellos problemas de la traducción lliteraria al asturianu. *Lliteratura*, 11, pp. 41–49.
- Martino-Ruz, X. (2003). Dieciocho años de traducción al asturianu. En *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*, pp. 53–162. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Mori d'Arriba, M. (2011): La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianes* 105, pp. 111–120.
- Ortiz, B. (2004–2025): *Anuario de Teatro de Asturias*. Xixón: Editorial Equipo de teatro La Máscara.
- Palomino, M. & Fernández, M. J. (2023). *Teatru en bable nel primer Surdimientu*. Xixón: Fronda Ediciones Teatrales.
- Pavis, P. (1998). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Piquero, J. L. (2000–2008). *Llibros. Catálogu de publicaciones*. Uviéu: Consejería d'Educación y Cultura.
- PPLL. (3 d'ochobre de 2016). Pablo Mare se convierte en *El ateo* en Gijón. *El Comercio*. <https://www.elcomercio.es/culturas/arte/201610/03/pablo-mare-convierte-ateo-20161003010412-v.html>
- Producciones Nun Tris (PNT) (2025). *Históricu de montaxes*. <https://www.nuntristeatro.com/as/la-compania-historicu-de-montaxes>
- Rabanal, Á. & Martínez-Cuétara, A. (1991 [1944]). *El Tenorio Asturiano (Xuan de la Llosa)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Resino, C. (1983). La sede. *Lletres Asturianes* 7, pp. 81–86.
- Resino, C. (1984). Afitar dellos puntos. *Lletres Asturianes* 11, pp. 10–17.
- Sánchez-Vicente, X. X. (31 de mayu del 2003). Delicias castellanas. *La Nueva España*.
- Santoyo, J. C. (1989). Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología. *Cuadernos de Teatro*

- Clásico* 4, pp. 95–112.
- Serviciu d'Acción Cultural y Normalización Llingüística del Principáu d'Asturies. (2025). *Catálogu bibliográficu*. <https://politicallinguistica.asturias.es/catalogu-bibliograficu>.
- Telón de Fondo. (2017). *Una maleta enllena recortes*. Uviéu: Trabe.
- Toro, F. de (1987). Texto, texto dramático, texto espectacular. En Toro, F. (Ed.). *Semiótica del teatro: del texto a la puesta en escena*, pp. 101–128. Buenos Aires: Galerna.
- Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistemáticu a la traducción n'asturianu. Normes y estratexes. *Lletres Asturianas* 11, pp. 101–118.
- Vieites, M. F. (2016). Traducción, campo literario y sistema teatral en Galicia. Un marco teórico e histórico. *Sendebat: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 27, pp. 181–210.

Recibíu: 09.07.2025

Aceutáu: 28.05.2025